PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMÁTICA.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| GRAMATICA. | I. ORTOGRAFIA. | I. LEXICOGRAFIA. | Caractéres ó Letras | Vocales / Consonantes. | Alfabeto | Dichas partes se hallarán en mi gramática en los articulos. |
| | | | Caractéres prosódicos | Acentos | Acento agudo, grave, circunflejo. | PRONUNCIACION. |
| | | | | Notas accidentales | Cedilla / Apostrofe / Crema, *etc.* | |
| | | II. LOGOGRAFIA. | Uso de las Letras relativamente á las Cláusulas | Letras mayúsculas y minúsculas / Caractéres redondos, ó cursivos / Duplicacion de las letras / Abreviaturas, *etc.* | ORTOGRAFÍA. |
| | | | Puntuacion. | Coma / Punto / Paréntesis / Puntos accidentales | |
| | II. ORTOLOGIA. | III. LEXICOLOGIA. | Valor de las voces | Sentido fundamental | Propio / Figurado | ANALOGÍA de las partes de la Oracion, y propiedades de las voces. |
| | | | | Sentido específico | Nombres / Pronombres | |
| | | | | Sentido accidental | Género masculino y femenino / Número singular y plural | |
| | | | Etimología de las voces | Derivacion. | Voces primitivas / Voces derivadas | |
| | | | | Composicion. | Voces simples. / Voces compuestas | |
| | | IV. SINTAXIS. | Forma de la oracion | Espositiva / Interrogativa. / Imperativa / Condicional, *etc.* | Simple, ó compuesta. / Negativa, ó afirmativa | CONSTRUCCION GRAMATICAL. |
| | | | Materia de la oracion, ó proposicion. | Principal / Incidente, *etc.* | Construccion figurada | Parte de la Gramática materna |
| | | | Concordancia. | Construccion enclítica / Régimen de las voces / Idiotismos, *etc.* | CONCORDANCIA. |

44-5

# GRAMÁTICA

COMPLETA,

## ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES, ETC.

# PARTE PRIMERA.

## PRONUNCIACION Y ORTOGRAFÍA.

### CAPÍTULO PRIMERO.

*De la Pronunciacion.*

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografía, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas, para dar una idea perfecta de ámbas. Pero en frances cada una camina por diferente rumbo, pronunciándose de un modo, y escribiéndose de otro; de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una esplicacion distinta: por lo qual trataré en este capítulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografía.

### ARTÍCULO PRIMERO.

*Del Alfabeto, y Letras en general.*

El Alfabeto es el mismo en ambas lenguas, escepto que el español tiene la *ll* y *ñ* mas que el frances.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse, y formar un sonido perfecto y único, como: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la qual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b*, *p*, *f*, *m*, *etc.*, donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be*, *pe*, *efe*, *eme*, *etc.* Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto al del frances, como se demuestra en el artículo siguiente.

## ARTÍCULO II.

*Modo de deletrear en frances, para conseguir una buena pronunciacion.*

Aviso á los Señores Maestros.

El Maestro, para dar á sus discípulos una buena pronunciacion, debe observar que el modo de deletrear del castellano, no solamente es poco analógico á la pronunciacion francesa, sino que le es contrario; en cuya consecuencia debe seguir el que prescribe *Port-Royal*, y demas Gramáticas francesas, consistiendo en hacer pronunciar las consonantes unidas á la *e muda*, sonido que debe oirse de la viva voz de Maestro, y no es otro sino el que suena (algo ménos fuerte) en *feu*, *peu*, etc.

*Cartilla para deletrear en frances, haciendo la* e *muda.*

*Be, Ce, Che, De* [*Fe, Phe, Ge, Je* (1)] *Gue, Gne* (2), *He, Ke, Le, Me, Ne, Pe, Que, Re, Se, Te, Ve, Xe, Ze.*

Nota. Debe ponerse una especial atencion en que no suene en nada la *e* castellana, ó nuestra *e cerrada;* la que en la oracion siguiente, *tu te fâches de ce que je te redemande le mien*, haria pronunciar *tu té fâchés dé cé qué jé té rédémandé lé mien*, lo que formaria una pronunciacion viciosa, que llamamos *gasconne.*

## ARTÍCULO III.

*Reglas generales que deben observarse en la pronunciacion.*

REGLA PRIMERA.

Todas las letras iniciales de diccion se pronunciarán como en castellano, ménos *j*, *x*, *z*, y las composiciones de *Ch*, *Ge*, *Gi.*

REGLA II.

No se pronunciará ninguna consonante final, á esception de *F*, *L*, *M*, *N*, *R*, y algunas veces la *C* (3); ó quando se halle dicha final, ántes de vocal inicial de otra diccion.

(1) *Fe* y *phe* tienen una misma pronunciacion de *fe;* y *ge*, *je*, una misma de *je.*
(2) *Gne*, ñ.
(3) La R tambien deja algunas veces de pronunciarse.



*Nota.* La pronunciacion de la consonante final ántes de vocal inicial de otra voz, se efectua en unas ocasiones, y en otras no, lo que hace este punto mas difícil é importante para leer bien. Por cuya razon los Maestros no deben dejar pasar el mas mínimo descuido sobre este asunto; y para precaver todo error ó duda, encontrarán en el art. VIII de este Cap. I una advertencia en que van esplicados todos los casos en que debe pronunciarse, ó no, la consonante final ántes de vocal inicial de otra diccion.

REGLA III.

Se pronunciarán (con pronunciacion francesa) todas las letras de los nombres propios estrangeros á la lengua francesa que habrán pasado á ella sin alteracion alguna de su orígen primitivo, como en *Jacob*, *Isaac*, *David*, *Agag*, *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, *Mars*, *Confucius*, *Vénus*, *etc.;* pero si la voz está algo afrancesada, síganse las reglas dadas para las demas voces.

REGLA IV.

Toda consonante doble (esto es, dos *bb*, dos *cc*, dos *pp*, *etc.*) no se pronuncia sino como simple.

REGLA V.

Todas las letras en frances son masculinas.

REGLA VI.

Se pronuncia larga la sílaba final de los plurales, sea nombre, ó verbo.

REGLA VII.

Toda regla dada para una voz primitiva, tendrá igual fuerza en la derivada.

*Nota.* Las escepciones que pueden admitir estas reglas están prevenidas en esta obra.

*Advertencia.* En los egemplos que darémos de la pronunciacion en esta primera parte, se pondrá para la mayor inteligencia del discípulo: 1° la voz francesa como se escribe; 2° su significacion en español; 3° como debe pronunciarse imitando los sonidos españoles: y como en estos no se encuentran los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, y de la *n nasal*, me valgo de las letras siguientes para advertir sin equivocacion dichos sonidos.

U en lugar de *u*, indica que es francesa.

EU en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu.*

N en lugar de *n*, que es *nasal.*

*pr.* equivale á *pronúnciese.*

## ARTÍCULO IV.

### *De las vocales.*

Las vocales se dividen, en el modo de escribirse, en *simples*, *compuestas* y *nasales;* pero todas en la pronunciacion forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

*Las simples* son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, las quales por sí solas suenan como en castellano, á escepcion de la *u*, cuyo sonido requiere la voz viva.

La *e* acentuada varía de sonido segun el acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda*, ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el *acento agudo* de este modo, *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

| *Voces francesas.* | | | *Imitacion española.* |
|---|---|---|---|
| *Porté.* | llevado. | *pr.* | *porté.* |
| *Défilé.* | desfiladero. | | *défilé.* |

La *e abierta* se diferencia con el *acento grave*, asi *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo qual requiere la voz viva del Maestro, come en *après* despues, *cyprès* cipres.

Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas : *Ces*, *Des*, *Les*, *Mes*, *Tes*, *Ses*; *pr. Sè*, *Dè*, *Lè*, etc.

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

*Regla.* Dejando esta *e*, como si no la hubiese en lo escrito, pronuncíese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal : *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Colère.* | ira. | *pr.* | *colèr.* |
| *Folie.* | locura. | | *foli.* |

*Advertencia.* La *e* ántes de *m*, ó *n*, es *a* quando con dichas letras hace sílaba : *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Empêché.* | impedido. | *pr.* | *Anpêché.* |
| *Enfant.* | niño. | | *Anfan.* |

*Regla.* La *e* sin acento se pronuncia como en castellano, 1° quando es inicial ántes de consonante, como en *étudié* estudiado, *effectif* efectivo, *essence* esencia, *etc.*; *pr. étudié*, *efectif*, *ésans*; 2° ántes de *f*, *l* y *r*, en medio de diccion, como en *bref* breve, *sel* sal, *perle* perla; *pr. bref*, *sel*, *perl*.

(1) Esta regla tiene algunas escepciones que se han incluido en el artículo de las *vocales nasales*.



*Voz en que se manifiestan distintamente todos los sonidos de la E.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Fermeté.* | firmeza. | *pr.* | *Fèrm-té.* |

*Vocales compuestas.* Como las simples, son unos sonidos sencillos, pero escritos con dos ó muchas letras, y son : *Ai*, *eai*, *au*, *eau*, *ea*, *eo*, *ei*, *ey*, *eu*, *oeu*, *oe*, *ou*, *aou*, *ui*.

*Advertencia.* Todo sonido que resulta de una vocal compuesta es largo.

*Ai*, *ay*, *eai*, *aie*, tiene el sonido de *è*, *v. g.*

| *Voces francesas.* | | | *Imitacion española.* |
|---|---|---|---|
| *Aidé.* | ayudado. | *pr.* | *èdé.* |
| *Plaire.* | agradar. | | *plèr.* |
| *Mai*, ó *May.* | Mayo. | | *Mè.* |
| *Geai.* | grajo. | | *jè.* |
| *Plaie.* | llaga. | | *ple.* |

*Ai*, *etc.*, es *é*, en fin de diccion, en los verbos : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Je portai.* | yo llevé. | *je porté.* |
| *Je plairai.* | yo agradaré. | *je plèré.* |

*Aye*, es *è*, pero este sonido requiere la voz del Maestro, (porque tiene algo de líquido) como en : *Il paye* él paga : *j'essaye* yo ensayo.

*Ai* tiene el sonido de *a* en la sola voz de *Douairière*, viuda que goza de una viudedad.

*Ai* tiene él valor de *e muda* en la voz *faisant* haciendo, y compuestos de ella; y no falta quien escriba *fesant*.

*Au*, *eau*, hacen *o* muy larga : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Autel.* | autel. | *otel.* |
| *Manteau.* | capa. | *mantó.* |

*Ea*, *oe*, hacen el primero *á*; y el segundo *ó* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Il mangea.* | él comió. | *il manjá.* |
| *Mangeons.* | comamos. | *manjon* (1). |

*Ei*, *ey* suenan como *è* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Peine.* | trabajo. | *pèn.* |
| *Neige.* | nieve. | *nèj.* |
| *Duverney.* | apellido frances. | *Duvèrnè.* |

*Eu*, *œu*, tienen el sonido que he indicado pág. 10, para la pronunciacion de las consonantes unidas á la *e muda*, como, *be*,

(1) En esta pronunciacion figurada la *j* debe pronunciarse como *j* francesa, que es el único modo que tenemos para figurar el sonido de la *g* francesa ántes de *e*, ó *i*.—En idioma Catalan se pronuncia esta consonante J exactamente como en frances.

*ce*, *de*, *fe*, etc., debiendo pronunciarse del mismo modo: *Feu* fuego, *peu* poco, *bleu* azul, *nœud* nudo, *vœu* voto, *etc.*, con la advertencia que en el primer caso la *eu* es breve, y larga en el segundo.

*Regla. Eu* es *u* francesa: 1° en los tiempos del verbo *avoir* haber: *v. g. J'eus*, yo tuve, ó hube; 2° en *gageure* apuesta; *pr. Gajur.*

*O*, *aou*, hacen *u* castellana: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Pou.* | piojo. | *pu.* |
| *Fou.* | loco. | *fu.* |
| *Août.* | Agosto. | *u.* |

*Oi* recibe dos sonidos, el primero es el de *uá*; el segundo de *è*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Loi.* | ley. | *loá.* |
| *Il reçoit.* | él recibe. | *il resoá.* |
| *Suédois.* | Sueco. | *Suedoá.* |
| *Bourgeois.* | vecino de una ciudad. | *Burjoá.* |
| *Savoir.* | saber. | *savoar.* (1) |

Solamente en los casos siguientes se aparta el *oi* del sonido de *oá*. *Oi* es è en los nombres de naciones y paises que siguen.

| | | |
|---|---|---|
| *François.* | Frances. | *Francè.* (2) |
| *Anglois.* | Ingles. | *Anglè.* |
| *Hollandois.* | Holandes. | *Olandè.* |
| *Ecossois.* | Escoses. | *Ecosè.* |
| *Irlandois.* | Irlandes. | *Irlandè.* |
| *Maltois.* | Maltes. | *Maltè.* |
| *Polonois.* | Polaco. | *Polonè.* |
| *Piémontois.* | Piamontes. | *Piemontè.* |
| *Milanois.* | Milanes. | *Milanè.* |
| *Bourbonnois.* | Provincias de Francia, *pr. Burbonè*, *Lionè*, *etc.* | |
| *Lyonnois.* | | |
| *Orléannois.* | | |

En los demas nombres nacionales se pronuncia el *oá*, como en *Suédois* Sueco, *Danois* Danes, *Bavarois* Bávaro.

2°. En los pretéritos imperfectos, y tiempos del condicional, ó incierto: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Je portois.* | yo llevaba. | *je portè.* |
| *Je rendrois.* | yo volveria. | *je randrè.* |

3°. En los verbos terminados en *oître*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Connoître.* | Conocer. | *conètr.* |
| *Paroître.* | parecer. | *parètr.* |

(1) Me parece que no puede percibire bien esta pronunciacion, si no se oye de la voz viva de algun frances.

(2) *François* Francisco, se pronuncia *Fransoá.*



Esceptúase *croître*, y compuestos de él, que se pronuncia *croátr.*

| | | |
|---|---|---|
| 4ᵉ En *Foible.* | débil. | *fèbl.* |
| *Roide.* | tieso. | *rèd.* |
| *Harnois.* | jaeces. | *harnè.* |
| *Monnoie.* | moneda. | *monè.* (1) |

*Oi* hace *oa* en las voces monosílabas que acaban en *ois*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Mois.* | mes. | *moá.* |
| *Bois.* | bosque. | *boá.* |
| *Trois.* | tres. | *troá.* |

*Nota. Oi* seguido de *g*, se pronuncia *o*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Oignon.* | cebolla. | *oñon.* |
| *Poignée.* | puñado. | *poñé.* |

*Ui* tiene el sonido de *i*, quando va precedido de una de estas letras *g*, *q*, *v*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Guide.* | guia *pr. guid*; el *gui*, como en *guia.* | |
| *Qui.* | quien. | *qui.* |
| *Vuide.* | vacío. | *vid.* |

*Vocales nasales* son las precedentes unidas á la *m*, ó *n*, cuyo sonido algo gangoso las hace llamar *nasales*, de la voz latina *nasus*, nariz.

*Advertencia.* Esta pronunciacion necesita oirse de la voz viva del Maestro, observando sobre todo que el sonido de la *m*, ó *n nasal* no debe equivocarse con el de la *m* ó *n* clara castellana, porque causaria los mayores equívocos: *v. g.* Si se pronunciara *bon* bueno, sin atender al sonido *nasal* de la *n*, se daria á entender que se ha dicho *bonne* buena.

Las vocales nasales son: *Am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, *on*, *om*, *eon*, *im*, *in*, *aïm*, *ain*, *ein*, *um*, *un*, *eun.*

Las siete primeras *am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, *aen*, *aon*, hacen *an*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Ample.* | amplio. | *anpl.* |
| *Vendant.* | vendiendo. | *vandan.* |
| *Vengeant.* | vengando. | *vanjan.* |
| *Emplir.* | llenar. | *anplir.* |
| *Caen.* | ciudad de Francia. | *Can.* |
| *Laon.* | ciudad de Francia. | *Lan.* |

(1) En las ocasiones en que se pronuncia el *oi*, *è*, uno de los mas afamados Escritores de Francia escribe con el *ai*, *Francais*, *Anglais*, *je portais*, *connaître*, *faible* etc. Muchos han admitido esta ortagrafía mas fácil, en que el *ai* no varia tanto como el *oi*; pero ámbas tienen el mismo inconveniente de espresar otro sonido del que representan sus caractéres.

*Em* y *en* se pronuncian como en castellano en las voces estrangeras á la lengua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latin, ó hebreo, etc., *v. g. Agamemnon*, *Jérusalem*, *pr. Agamemnon*, *Jeruzalem*, con *j* y *z* francesas.

*Regla.* La *e* no recibe el sonido de *a* en las terminaciones *ien*, *éen*, y *enne* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Bien.* | Bien. | *Bien.* |
| *Européen.* | Europeo. | *Européen.* |
| *Turenne.* | Turena. | *Turen.... n* clara. |

*Examen* exámen, *Agen*, ciudad de Francia, se pronuncian *Egzamén*, *Ajén*.

La terminacion *ien* admite una escepcion, y suena *ian* quando hace sílaba con consonante, ó que va seguida de ella en la misma diccion : *v. g. Science* ciencia, *pr. sians.*

Sin embargo, se pronuncia *ient*, y no *iant*, en las terminaciones de los verbos *venir* venir, y *tenir* tener, y sus compuestos : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Il vient.* | él viene. | *il vién.* |
| *Il tient.* | él tiene. | *il tién.* |

*Nota.* La terminacion *ent* no se pronunciará, quando se halle final de tercera persona de plural, porque solo sirve á denotar en lo escrito el plural del singular en los verbos : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Il chante.* | él canta. | *pr. il chant.* |
| *Ils chantent.* | ellos cantan. | |

*Im*, *in*, *aim*, *ain*, *ein*, hacen *èn*; por lo qual se puede poner por regla, que *i* ántes de *m* ó *n* en la misma sílaba, es *è* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Impoli.* | descortes. | *enpoli.* |
| *Lin.* | lino. | *lèn.* |
| *Faim.* | hambre. | *fèn.* |
| *Pain.* | pan. | *pèn.* |
| *Sein.* | seno. | *sèn.* |

*Advertencias* : 1° *i* ántes de *m* ó *n*, guarda su sonido de *i*, quando á dichas letras se sigue vocal, y á la *i* no precede otra vocal : *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Racine.* | raiz. | *rasin.* | La *n* clara. |
| *Epine.* | espina. | *epin.* | |

2°. *La m* ó *n* pierden el sonido *nasal* en *aim*, *ain*, y *ein*, quando les sigue vocal : *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Romaine.* | Romana. | *Romèn.* | La *n* clara. |
| *Seine.* | el Rio Sena. | *Sèn.* | |

*Im* ó *in*, quando dichas sílabas van seguidas de otra *m* ó *n* en la misma diccion, se pronuncian como si no hubiera mas que una *m* ó *n* : *v. g.*



| | | |
|---|---|---|
| *Immortel.* | inmortal. | *imortel.* |
| *Immense.* | inmenso. | *imans.* |
| *Innombrable.* | innumerable. | *inonbrabl.* |
| *Innocent.* | inocente. | *inosan.* |

*Om*, *on*, *eon*, hacen *on* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Nom.* | nombre. | *non.* |
| *Son.* | sonido. | *son.* |
| *Pigeon.* | pichon. | *pijon.* |

*Um*, *un*, *eun*, tienen el sonido de *un*, el que requiere la voz viva del Maestro; como en *parfum* perfume, *un* uno, *à jeûn* en ayunas.

Los Franceses leyendo latin pronuncian la vocal *um.. om* : *v. g.*

*Unum signum.* *pr. unom signom.* *m* clara.

*Advertencia.* Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, no tendran lugar, si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos; entónces cada una guarda su propio sonido : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Néant.* | la nada. | *neán.* |
| *Naïf.* | sencillo. | *na-if.* |
| *Saül.* | Saul, nombre. | *Sa-ul.* |
| *Géomètre.* | Geómetra. | *Jéomètr.* |

## ARTÍCULO V.

### *De los diptongos.*

*Diptongo* significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman mas que una sílaba; pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emision de la voz, como se repara en la voces *Gracia*, *Cielo*, *Dios* : en las quales hay los diptongos *ia*, *ie*, *io* (1).

Los diptongos en frances, como las vocales, se dividen en lo escrito en *simples*, *compuestos* y *nasales*.

*Los simples* son, *ia*, *ié*, *iè*, *io*, *oe*, *ua*, *ué*, *ui* : su sonido no diferencia del castellano, sino que debe pronunciarse *u* francesa en los tres últimos : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Diable.* | diablo. | *diabl.* |
| *Pitié.* | lástima. | *pitié.* |
| *Pièce.* | pieza. | *piès.* |
| *Violer.* | violar. | *violé.* |
| *Suave.* | suave. | *suav.* |
| *Continué.* | continuado. | *continué.* |
| *Cuivre.* | cobre. | *cuivr.* |

(1) En frances no hay *triptongos*.

*Nota.* En el diptongo de *oe* algo se hace oir la *u* castellana : *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Moelle.* | tuétano. | *moal.* | o breve. |

*Diptongos compuestos* son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-è*, ó al contrario una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *ua*.

Acordándose de lo dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente el sonido de dichos diptongos.

Los diptongos compuestos son siete : *iai*, *iau*, *ieu*, *iou*, *oua*, *oue*, *oui*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Iai* hace | *i-è* : | *v. g. Niais.* | tonto. | *pr.* | *ni-è.* |
| *iau.* | *i-o* | *Miauler.* | maullar. | | *miôlé.* |

*Iieu* requiere la viva voe del Maestro, como en *Dieu*.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *iou.* | *i-u.* | *Chiourne.* | chusma. | *Chi-urm.* |
| *oua.* | *u-a.* | *Louage.* | alquiler. | *lu-aj.* |
| *oue.* | *u-è.* | *Fouet.* | látigo. | *fu-è.* |
| *oui.* | *u-i.* | *Louis.* | Luis. | *Lu-i.* |

*Diptongos nasales* son los simples, y los compuestos unidos á la *m* ó *n*; hay ocho : *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Los tres primeros hacen *ian* : *v. g. viande* carne ; *pliant* flexible ; *orient* oriente ; *viand*, *plian*, *orian*.

En la terminacion *ient* final de verbo en tercera persona de plural, solo se pronucia la *i* : *v. g. ils nient*, ellos niegan : *pr. il ni.*

Los demas tienen la pronunciacion siguiente.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Ion* hace | *io-n.* | *v. g. Lion.* | Leon. | *pr.* | *Lion.* |
| *Oin.* | *oën.* | *Loin.* | léjos. | | *loën.* |
| *Uin.* | *uën.* | *Juin.* | Junio. | | *Juën.* |
| *Ouan.* } | *uan.* | *Clouant.* | clavando. | | *cluan.* |
| *Ouen.* } | | *Rouen.* | ciudad de Francia. | *pr.* | *Ruan.* |

## ARTÍCULO VI.

### *De la Y.*

*Regla. Y*, entre dos vocales, tiene valor de dos *ii*; la primera hace sílaba con la vocal que la precede, y la otra suena pos si : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Payé.* | pagado. | *pé-ié.* |
| *Employé.* | empleado. | *anploa-ié.* |

La *y* suena como *i* doble en *pays* pais, *paysan* paisano, y compuestos de ellos.

La *y* inicial, ó final de diccion, suena *i* sola : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Yeux.* | ojos. | *ieu.* |
| *Roi.* | Rey. | *Ruá.* |

La terminacion *oie* se pronuncia *uá* : *v. g. joie* alegría, *proie* presa ; *pr. Juá*, *proá*.



## ARTÍCULO VII.

### *De las consonantes.*

Tengo prevenido en el artículo I, regla I, que las consonantes iniciales, á escepcion de las citadas en dicho articulo I, se pronuncian de un mismo modo en ámbas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino quando se hallan en medio de diccion, ó que deben sonar siendo finales ántes de vocal inicial de otra diccion.

B

Suena *ba*, *be* (1), *bi*, *bo*, *bu*.

La *b* final suena en *radoub* calafetería ; *pr. radub.*

No debe equivocarse el sonido de la *b* con el de la *v*.

C

Ántes de *a*, *o*, *u*, suena la *c*, como en castellano, *ca*, *co*, *cu* ; y ántes de *e*, *i* como *s* : *v. g. Ciceron* ; *pr. Siseron.*

La *c* suena como *g*, en *Claude* Claudio, *second* segundo, y *secret* secreto ; *pr. glod*, *segon*, *segrè.*

Tambien suena *g* la secunda *c* de *cicogne* cigüeña ; *pr. cigoñ.*

*Regla.* La *c* final suena como *k* quando se pronuncia, lo que sucede : primero, quando la precede vocal, como en *sac* saco : *échec* desgracia, ó daño : *trictrac* el juego de tablas Reales : *soc* reja de arado : *suc* suco ; *pr. sak*, *echek*, *trictrak*, etc.

Se esceptúan de esta regla *broc* especie de medida : *croc* gancho ó garfio (2) : *estomac* estómago : *tabac* tabaco : *cotignac* conserva de membrillo ; *pr. bró*, *cró*, *estomá*, *tabá*, *cotiná.*

2°. La *c* final suena como *k* ántes de vocal inicial de otra diccion en todos los casos espresados en art. 8, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro ; *pr.* du *blan konoar.*

*Regla.* La *c* final es muda en todas las voces en que tiene por penúltima una consonante : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Banc.* | banco. | *ban.* |
| *Clerc.* | Clérigo. | *Cler.* |
| *Marc.* | hez, etc. | *mar.* |
| *Blanc.* | blanco. | *blan.* |

En *Saint Marc* San Marcos, y en *Turc* Turco, se pronuncia *Sen Marc*, *Turc*.

(1) Debe pronunciarse esta sílaba *be*, y demas consonantes acompañadas de la *e*, como tenemos ya dicho.

(2) En *croc-en-jambe* zancadilla : *pr. crokanjamb.*

En *acquérir* adquirir, pronúnciese *akérir*.

*Regla*. Dos *cc* en medio de la diccion, y seguidas de *e*, ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Accès.* | entrada, etc. | *aksè.* |
| *Accident.* | accidente. | *aksidan.* |

Dos *cc* en las demas ocasiones siguen la regla 4, del artículo 3, de este capítulo.

El sonido *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, requiere la voz viva del Maestro, como en *charité* caridad, *chiche* misérable, *chuchoter* chuchear.

*Advertencia*. El *ch* se pronuncia *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *cu*, en las voces estrangeras á la lengua francesa : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Achab.* | nombre propio. | *Acab.* |
| *Chœur.* | coro. | *keur.* |
| *Bacchus.* | el Dios Baco. | *Bacus.* |

Sin embargo de ser estrangeras á la lengua francesa, se pronuncian con el *ch* frances las voces siguientes : *Archevêque* Arzobispo, *Architecture* Arquitectura, *Monarchie* Monarquía, (y todas las voces acabadas en *chie*.) *Achéron*, rio fabuloso, *Achille*, nombre propio; pronucíese el *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre*, *chri*, *chro*, se pronuncia *cre*, *cri*, *cro* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Chrétien.* | Cristiano. | *Cretién.* |
| *Christ.* | Cristo. | *Crist.* |
| *Chronologie.* | Cronología. | *Cronoloji.* |

## D

Suena *Da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos, nombres estrangeros á la lengua francesa, como en *David*, *Obed*; pronúnciese como suena; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda : *v. g.* *Bernard*, *Arnaud*, *Renaud*, apellidos; *pr. Bernar*, *Arnó*, *Renó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar ántes de vocal inicial de otra voz : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Grand ami.* | grande amigo. | *grantami.* |

## F

Suena *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Es muda la *f* final, en *chef-d'œuvre*, obra esquisita de alguna ciencia, ó arte : *cerf-volant* cometa, juguete de niños; *nerf de* bœuf nervio de buey; *œuf frais* huevo fresco; *bœuf gras* buey



gordo; *des œufs durs* huevos duros; *pr. chedeuvr*, *servolan*, *nerdebeuf*, *eu frè*, *beu grá*, *dèzeudur*.

*Ph.* suena como *f* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Philosophie.* | Filosofía. | *Filosofí* |
| *Physique.* | Física. | *Fisik.* |

## G

Suena como en castellano ántes de *a*, o, *u*, y hace *ga*, *go*, *gu*, y como *j* francesa, ántes de *e*, *i* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Génie.* | genio. | *jení.* |
| *Gibier.* | caza. | *jibié.* |

Nota. *Gua*, *guo*, suenan *ga*, *go* (1) : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Il brigua.* | él pretendió. | *il brigá.* |
| *Nous briguons.* | nosotros pretendemos. | *nu brigon.* |

*Gue* requiere la voz viva, como en *longue* larga, y *gui* se pronuncia como la voz castellana guiar *guider*, equivalente del dicho guiar.

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille* aguja, *aiguiser* amolar, y en todas las voces que tienen los dos puntos; *pr. eguill*, *eguizé*.

*Advertencia*. Siempre que la *g* concurra con *a*, *o*, para darle el sonido de *j* francesa, es menester escribir *gea*, *geo*, que se pronunciarán *ja*, *jo*.

*Regla*. Quando la *g* final suena ántes de voz que empiece con vocal, se hace *k*, ó *c* fuerte : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Long apprêt.* | largo aparato. | *lon kaprè.* |

Si se hallaren dos *gg* ántes de *e*, *i*, la primera se pronunciará con el sonido suave castellano, y la secunda como *j* francesa : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Suggéré.* | sugerido. | *sujéré.* |

Tiene el sonido de la *g* suave del castellano la de *joug* yugo; *pr. jug*. La *g* no suena en *doigt* dedo, *legs* legado, y *vingt* veinte, *pr. dug*, *lè*, *vèn*.

*Gn*, en medio de diccion, es *ñ*, y en principio suena como en castellano : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Il régna.* | él reynó. | *il reñá.* |
| *Gnome.* | gnomo. | *gnom*, *m* clara. |

## H

Esta letra, ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda quando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue,

(1) No tenemos *gua*.

y aspirada quando dicha vocal recibe un sonido fuerte, y algo gutural.

Conócese que es muda la *h* quando el artículo ó pronombre que la acompaña, admite las variaciones que recibe ántes de vocal, y aspirada quando dicho artículo, ó pronombre, se mantiene como si estuviera ántes de consonante : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *L'homme.* | el hombre. | *lom*, *m* clara. |
| *Le héros.* | el héroe. | *le heró.* |

En el primer egemplo es muda la *h*, y por eso se pronuncia *lom*, y no *le hom*, y en el segundo es aspirada, y se pronuncia *le heró*, y no *leró.*

En el primer caso la *s* característica del plural se pronuncia *z*, en los artículos y pronombres que preceden á la *h*, y en el segundo caso se suprime : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Les hommes.* | los hombres. | *lézom*, *m* clara. |
| *Les héros.* | los héroes. | *le heró.* |

*Nota.* Como no siempre preceden á la *h* artículos ó pronombres que indiquen si es aspirada, ó no, me ha parecido conveniente para la mayor inteligencia del discípulo, poner en una lista alfabética las voces en que la *h* es aspirada, reputándose por muda en aquellas que no comprehendiere dicha lista; la que se hallará al fin de esta primera parte.

*Rh*, *Th*, suenan siempre *r*, *t* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Rhétorique.* | Retórica. | *Rétorik.* |
| *Théologie.* | Teología. | *Teolosí.* |

## J

Nada hay que esplicar sobre la pronunciacion de esta letra, cuyo sonido solo se puede percibir por la voz viva de algun Frances, como en *jaloux* zeloso, *Jeudi* Juéves, *joli* lindo, *Juge* Juez, *etc.*

*Nota.* Se indica en el capítulo de la ortografía, quando en lo escrito la *j* suple á la *g*.

## K

Esta letra se pronuncia como en castellano, y solo se encuentra en las voces peculiares de lenguas estrañas.

## L

Suena *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

No se pronuncia la *l* en *baril* barril, *chenil* perrera, *cul* culo,



*coutil* terliz, *fusil* fusil, *fournil*, el parage donde se amasa, fils hijo, *gentil* lindo, *gril* parrillas, *outil* herramienta, *nombril* ombligo, *persil* peregil, *sourcil* ceja, *soul* harto; *pr. barí*, *chení*, *cu*, *cutí*, *fuzí*, *furní*, *fí*, *jantí*, *grí*, *utí*, *nonbrí*, *persí*, *sursí*, *su.*

*Regla.* En las sílabas *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *euil* ó *euille*, *ille*, *ouille*, se suprime la *i* ( ménos en la terminacion *ille* ), y se pronuncia la *l* ó dos *ll* con el sonido líquido de *ll* castellana, como si fuera escrito; *all*, *ell*, *eull*, *ill*, *ull* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Email.* | esmalte. | *émall.* |
| *Bataille.* | batalla. | *batáll.* |
| *Soleil.* | sol. | *solell.* |
| *Pareille.* | semejante. | *parell.* |
| *Deuil.* | luto. | *deull.* |
| *Feuille.* | hoja. | *feuil* (1). |
| *Fille.* | moza. | *fill.* |
| *Grenouille.* | rana. | *grenull.* |

En las voces en *il* solo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes : *Avril* Abril, *babil* charla, *mil* mijo, *peril* peligro; *p. Avrill*, *babill*, *mill*, *perill.*

De la terminacion en *ouil*, solo hay *fenouil* hinojo; *pr. fenull* (2).

*Escepcion de ille :* se pronuncia una *l* sola, y sin el sonido líquido de *ll* en las voces siguientes :

| | | |
|---|---|---|
| *Ville.* | Ciudad. | *Vil.* |
| *Pupille.* | pupilo. | *pupil.* |
| *Tranquille.* | quieto. | *trankil.* |
| *Gilles.* | Gil. | *Jil.* |
| *Imbécille.* | bobo. | *èxbesil.* |
| *Mille.* | mil. | *mil.* |
| *Lille.* | ciudad de Flandres. | *Lil.* |
| *Distiller.* | destilar. | *distilé.* |

*Regla.* Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia mas que una, y sin el sonido líquido de *ll* : *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Elle.* | ella. | *èl.* |
| *Pelle.* | pala. | *pèl.* |

---

(1) La terminacion de *euil* ó *euille* ántes de *c* ó *g*, se escribe *ueil*, ó *ueille*, pero siempre se pronuncia *eull*; *v. g.* *Recueil* recopilacion, *orgueil* orgullo; *pr. rekeull*, *orgeull.* El motivo de esto, es que escribiendo *receúil*, *orgeúil*, seria menester pronunciar *reseull*, *orjeull*, porque *c* ántes de *e* hace *se*, y *g*, *je*, pues con la *u* ámbas letras conservan el sonido fuerte frances de *cu*, y *gu*.

(2) En otro tiempo habia *genouil* rodilla, y *verrouil* cerrojo; pero ahora se escribe *genou*, *verrou.*

*Nota.* En *illustre* ilustre, *illégitime* ilegítimo, se pronuncia *il-lustr*, *il-legitim*, con las dos *ll* claras, sin el sonido líquido de *ll*, lo que debe observarse siempre que dicha sílaba *il* esté en principio de diccion.

## M

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

*Regla.* La *m* final suena como *n*, ménos en los nombres estrangeros á la lengua francesa, en que conserva su sonido propio y claro: *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Abraham.* | Abraam. | *Abraam.* | la *m* clara. |
| *Jérusalem.* | Jerusalen. | *Jerusalem.* | |
| *Sélim.* | nombre Asiático. | *Sélim.* | |

Se escribe *Adam*, y se pronuncia *Adan*.

La *m* no se pronuncia en las vocales *damner* y *condamner* condenar; *pr. dané*, *condané*.

Las terminaciones *amne* y *emne*, se pronuncian *am* claro: *v. g.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Flamme.* | llama. | *flam.* | la *m* clara. |
| *Femme.* | muger. | *fam.* | |

Pero *em* en principio de diccion, y seguido de otra *m*, hace *an*, y sílaba á parte de la que sigue: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Emmener.* | llevar. | *an-mené.* |
| *Emmailloter.* | fajar á una criatura. | *an-mailloté.* |

Las terminaciones *amment*, ó *emment*, se pronuncian *aman*.

## N

Suena *na*, *ne ni*, *no*, *nu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

*Regla.* Quando la *n* se halla en los casos en que la consonante final suena ántes de vocal inicial de diccion, debe pronunciarse como doble: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Mon ami.* | mi amigo. | *mon-nami.* |
| *Bon or.* | buen oro. | *bon-nor.* |
| *On apprend en étudiant.* | Estudiando se aprende. | *o-napranT an-nétudian.* |

La *n* final es muda en *Bearn*, provincia de Francia, *le Tarn* el Tarno, rio del Lenguadoque; *pr. Bear*, *Tar*.

## P

Suena *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

Es muda la *p* en las voces siguientes:

*Baptême* bautismo, *baptiser* bautizar, *exempt* exênto, compter contar; *symptôme* síntoma, *sept* siete, *sculpter* (1) esculpir; *pr. batem*, *batizé*, *egzan*, *conté*, *set*, etc.

(1) Esta voz de *sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*.



La *p* se pronuncia sempre en *Gap* ciudad de Francia, *cap* cabo, *cep* cepo; *pr. Gap*, *cap*, *cep*.

## Q

Esta letra siempre va acompañada de *u*, ménos en las voces *coq* gallo, y *cinq* cinco, en las quales se pronuncia como *k*, *kok*, *sènk*.

La *q* es muda en *coq d'inde* pavo (*pr. codènd*) y algunas veces en *cinq*. Véase los nombres numerales.

*Regla. Qua, que, qui, quo quu*, se pronuncian *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Qualité.* | calidad. | *calité.* |
| *Qui que tu sois.* | qualquiera que seas. | *kik que tu soá.* |
| *Quelqu'un.* | alguno. | *kelkeun.* |

Con el diptongo de *ue*, y de *ui*, se pronuncian las voces dimanadas del latin, y estrañas al frances, como: *équestre* ecuestre, *equiangle* equiángulo, *questeur* cuestor (1); *pr. écuestr.*, *ecuiangl*, *cuesteur*; y con el diptongo castellano de *ua*, en *équateur* ecuador, *equacion* ecuacion, *aquatique* acuátil, *quadrupède* cuadrúpedo, *quadruple* doblon de á ocho, *etc.*; *pr. ecuateur*, *ecuacion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl.*

## R

Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

*Escepcion á la regla general.* En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* se hace *e cerrada*, quando las voces tienen mas de una sílaba: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Porter.* | llevar. | *porté.* |
| *Etudier.* | estudiar. | *étudié.* |
| *Boulanger.* | panadero. | *bulanjé.* |
| *Officier.* | oficial. | *ofisié.* |

En las voces monosílabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*: *v. g. Mer* mar, *fer* hierro, *fier* altivo, *etc.*; *pr. mer*, *fer*, etc.

Le *r* suena en las voces siguientes: *amer* amargo, *belvéder* azotea, *cuiller* cuchara, *cancer* cáncer, *enfer* infierno, *hiver* invierno; *pr. amer*, *belveder*, *culler*, *canser*, etc.

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia *er*, aun ántes de vocal: *v. g.*

| | | |
|---|---|---|
| *Envers elle.* | para con ella. | *anverel* (2). |

(1) Empleo militar en la milicia Romana, que era el de tesorero.

(2) En los adjetivos en plural, suena la *s* ántes de vocal: *v. g. Divers effets*; *pr. divèr zefe.*